

修订
增补本

英汉-汉英 双向法律词典

主编 程超凡

AN ENGLISH-CHINESE
AND CHINESE-ENGLISH
TWO-WAY LAW DICTIONARY



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

| 修订增补本 |

英汉-汉英 双向法律词典

AN ENGLISH-CHINESE AND CHINESE-ENGLISH
TWO-WAY LAW DICTIONARY

主编 程超凡



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

英汉—汉英双向法律词典/程超凡著. —北京:
法律出版社, 2007. 1
ISBN 978-7-5036-6679-7

I. 英… II. 程… III. 法律—词典—英、汉
IV. D9-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 113151 号

©法律出版社·中国

责任编辑/高如华

装帧设计/张晨

出版/法律出版社

编辑统筹/对外合作出版分社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

印刷/北京中科印刷有限公司

责任印制/沙磊

开本/A5

印张/34.125 字数/867 千

版本/2007 年 1 月第 1 版

印次/2007 年 1 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85388843 重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636 北京分公司/010-62534456

深圳公司/0755-83072995 苏州公司/0512-65193110

书号:ISBN 978-7-5036-6679-7

定价:88.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

《英汉—汉英双向法律词典》

编纂人员名单

主 编 程超凡

编 委 (以姓名笔划为序)

丁立人 马良安 王金鹤

刘 敏 邢志豪 吴 敏

应爱萍 徐 吟 程超凡

董海雅 谢怡沁 蔡井云

修订增补本前言

本词典原名《英汉汉英双向法律辞典》，作者署名“程逸群”，1999年由中国政法大学出版社出版发行后，次年又被台湾建宏出版社购得使用权，出版了繁体字版本。自本词典出版发行以来，已经历了八个春秋。在此期间，承蒙海峡两岸广大读者厚爱，提出了许多宝贵的意见，编者谨借此机会表示衷心的感谢。

今日词典改由我国法律界和出版界最负盛名的法律出版社出版，编者深感荣幸。应出版社的要求，编者除了对词典的错漏不足之处进行全面修订以外，并特意增补了《法律100主题词》、《法律100主题词汉英逆引词组》、《国际公约一览表》、《国际条约一览表》、《国际协定和协议一览表》、《与法律相关的国际组织机构一览表》、《中华人民共和国法律一览表》等附录，以飨读者。热诚欢迎广大读者与专家继续提出宝贵意见，以便今后再版时得到进一步的完善。

编者 谨识

2006年10月于上海

前 言

随着改革开放的进一步深入,我国的法制建设正在大踏步地前进。我国从事法律工作,尤其是从事涉外法律工作的人员越来越多。他们不仅需要阅读、翻译有关法律的英文图书和文本,在实际工作中也常常会遇到需将中文法律文本翻译成英文的情况。为此,我们编写了这部《英汉—汉英双向法律词典》。

本词典是一部中型的法律专业工具书,主要供从事法律、经贸、外事、翻译的人员及高校法律专业师生参考使用,其内容涉及法理、法史、宪法、民法、刑法、诉讼法、行政法、劳动法、合同法、商业法、国际公法、国际私法、国际经济法、国际贸易法等各个法律学科。为便于读者在阅读英文原件或翻译法律文书时从英语或汉语两个不同角度查找对应译法,我们采用了英汉、汉英双向编排的方式。

本词典英汉部分共收条目约 36,000 条,汉英部分共收条目约 29,000 条。我们的编纂原则是:从法律工作的实际需要出发,选词既要求面面俱到、博采众长,又讲究精练实用、突出重点;释义则注意简明贴切,力求准确规范。同一条目有两种或两种以上译法时,酌情兼收并蓄。在版式编排方面,英汉词典采用各专业词典通用的体例,汉英词典则尝试设计了一种紧凑醒目的新模式,以便读者查阅。

在编纂本词典的过程中,我们从国内外出版的众多有关专业书和词典中学习、汲取到不少有益的东西,在此一并致以谢意。

本词典修改再三,力求完善,但囿于编者水平,仍难尽人意。挂漏误谬,恐在所难免。词典应当常编常新。在此诚恳希望广大读者与专家惠赐批评指正,以便于本词典在不断的增补修订中具有强大的生命力。

编 者

1998 年 10 月

总 目

修订增补本前言

前言

《英汉法律词典》

体例说明	1
正文	1—479

《汉英法律词典》

体例说明	1
汉字拼音索引	3
汉字笔划索引	8
正文	1—470

附录

一、法律 100 主题词表	1
二、法律 100 主题词汉英逆引词组	3
三、国际公约一览表	86
四、国际条约一览表	101
五、国际协定和协议一览表	105
六、与法律相关的国际组织机构一览表	110
七、中华人民共和国法律一览表	113

英汉法律词典

An English-Chinese Law Dictionary

体 例 说 明

一、条目

1. 本词典所收选的条目包括单词和词组。所有词目都按英文字母顺序排列。由几个单词组成的条目在排列时都视为一个完整的单词。

2. 条目排黑正体,外来语排黑斜体。

二、词性

1. 本词典单词条目均为名词和动词。名词条目一般不注明词性,动词条目则予以注明。*vt.* 表示及物动词,*vi.* 表示不及物动词。若某一动词既是及物动词又是不及物动词,且两者的汉语释义不尽相同,则分而列之,在词性缩写形式前分别标以阴文数码①、②如释义基本相同,则以 *vt. & vi.* 表示。

2. 一个单词条目若有两种或两种以上不同的词性,其释义分别列出,词性亦分别予以标出。*n.* 表示名词,*a.* 表示形容词,各词性前另标以黑体罗马数字 I、II、III,以示区别。

三、释义

1. 中文释义排白正体。

2. 同一条目如有两种或两种以上意义相同的释义,一般把最常用的放在前面,各项释义之间用“;”号隔开。意义相隔较远混淆者,另用“1., 2., 3., 4., ...”标出。

3. 某一单词条目如有多项释义,本词典只列入其与法律有关的释义,其他从略。

4. 多词条目如需注出其缩写词,用(... =【缩】)表示。

5. 缩写词如单独作为条目,需要注出全称,用(【缩】= ...)表示。

四、符号

1. 圆括号()用于注出有关内容或意义的补充说明,有时也表示可省略部分。

2. 尖括号〈 〉用于注出文体、不同语言及使用的国家和地区等说明。例如:

〈美〉美国英语

〈中〉中国用法

〈英〉英国英语

〈港〉中国香港地区用法

〈法〉法语

〈台〉中国台湾地区用法

〈加〉加拿大用法

〈俚〉俚语

〈俄〉俄国用法

〈口〉口语

〈日〉日本用法

3. 符号【缩】用于表示缩略语。

A a

abalienate *vt.* 让渡(所有权); 移转(权利)

abandon *vt.* 1. 放弃; 遗弃 2. 撤销 3. (保险)委付

abandon a contract 撤销合同; 撤销契约

abandon an action 放弃诉讼

abandon an appeal 撤销上诉

abandon a patent 放弃专利权

abandon a right 放弃权利

abandon children 遗弃儿童; 遗弃子女

abandon a claim 放弃索赔

abandon drug habits 戒毒

abandon evil and do good 改恶从善

abandon family 抛弃家庭

abandon one's appeal 放弃上诉

abandon one's own flesh and blood 抛弃亲生骨肉

abandon one's original stand 背弃原来立场

abandon one's rights 放弃权利

abandon one's succession 放弃继承

abandon one's trademark right 放弃商标权

abandon one's wife and children 抛弃妻儿

abandon the copyright 放弃版权

abandon the decedent 遗弃被继承人

abandon wife 遗弃妻子

abandoned goods 无主财物

abandoned property not charged off 未注销的废弃财产

abandoned right 被放弃的权利

abandoned wife 被遗弃妻子

abandonee 1. 被遗弃者 2. 被委付人; 受委付人

abandonment clause 委付条款

abandonor 遗弃者

abandonum 没收物; 扣押物

abandum 没收物; 扣押物

abate ① *vt.* 废除; 撤销(法令等); 使无效 ② *vi.* (法令等)被废除, 成为无效

abate a contract 撤销合同

abate a debt 减免债务

abate an action 撤回诉讼; 终止诉讼

abate debts 废除债务

abatement order 撤销令; 废除令

abduct *vt.* 绑架; 劫持; 拐骗; 诱拐

abduct and traffic 拐卖

abduct and traffic people 拐卖人口

abductor 绑架者; 劫持者; 拐骗犯

aberrant personality 变态人格

aberration 失常行为; 无行为能力

abet *vt.* 1. 教唆; 唆使 2. 煽动

abet sb. in a crime 教唆某人犯罪

abettor, abettor 教唆犯; 造意犯; 煽动犯

abettor of another solicitant 教唆教唆犯

abeyance 产权未定

abide by *vi.* 1. 遵守(法律、决定等) 2. 承担(后果)

abide by a contract 守约; 信守合同; 遵守合同

abide by decided cases 遵循先例

abide by one's promise 遵守诺言

abide by the consequence 承担后果

abide by the law 守法; 遵守法律

abide by the rules 遵守规则

ability to borrow 借款能力

ability to compete 竞争能力

ability to pay 偿付能力; 支付能力

ability to repay debt 偿债能力; 偿还能力

ability to repay in foreign exchange 外汇偿付能力

ability to repay loan 偿还借款能力

arbitration award made in writing 书面仲裁裁决

able to make payment 有支付能力

abnormal condition 非常状态
abnormal offense 变态犯罪
abnormal personality 变态人格
abnormal profits 非正常利润
abnormal psychology 变态心理(学)
abnormal risk 非常风险
abnormal sexuality 变态性欲
abnormal state 病态
abnormality of mind 精神失常
abolish vt. 废除; 撤销; 取消
abolish a law 废除法律
abolish the trademark registration 撤销注册商标
abominable crime 鸡奸(罪); 兽奸(罪)
aboriginal title 〈美〉原始所有权
aborticide 堕胎; 流产; 堕胎罪
abortion law 堕胎法
about clause 大约条款
above-normal loss 超常损失
abrogate vt. 废除, 撤销, 取消(法令、条约、判决等)
abrogate a judgment 撤销判决
abrogate a law 废除法律
abrogate a right 取消权利
abrogate an agreement 取消协议
abrogate unequal treaties 废除不平等条约
abscond vt. (为躲避罪责、债务等而) 潜逃; 逃亡; 隐藏; 失踪
abscond to avoid punishment 畏罪潜逃
abscond with money 卷款潜逃
absconding defendant 在逃被告
absence 缺席; 不到庭; 缺乏
absenc of nationality 无国籍状态
absence of proof 缺乏证据
absence without leave 擅自缺席
absence without reasonable excuse 擅自缺席
absent voting laws 缺席投票法
absentee ownership 缺席所有权
absentee voting 缺席投票
absolute acceptance 无条件承兑
absolute assignment 无条件转让; 绝对转让
absolute bill of sale 动产绝对让与证书
absolute bond 不附加条件的债券
absolute contraband 绝对禁制品; 绝对禁运品

absolute contract 不附加条件的合同
absolute conveyance 无条件转让
absolute cover amount 绝对保险额
absolute decree 绝对判决
absolute defense 绝对抗辩
absolute determinate statutory punishment 绝对确定法定刑
absolute discharge 无条件释放; 绝对释放
absolute duty 绝对义务
absolute endorsement 单纯背书
absolute equity 绝对衡平法
absolute exclusive right 绝对独占权
absolute fact 确凿的事实
absolute guaranty 无条件担保
absolute immunity 绝对豁免权
absolute indeterminate sentence 绝对不定期刑
absolute inheritance 绝对继承权
absolute insurance franchise 绝对保险免赔额
absolute jural relations 绝对法律关系
absolute legacy 无条件遗赠
absolute legal relations 绝对法律关系
absolute liability 绝对责任
absolute lie 彻头彻尾的谎言
absolute monarchy 君主专制政体
absolute order 立即完全生效决定
absolute ownership 绝对所有权
absolute ownership of property 财产绝对权
absolute pardon 无条件赦免
absolute privilege 绝对特权
absolute prohibition 绝对禁制令
absolute promise 无条件承诺
absolute property 绝对财产权
absolute protection of life doctrine 生命绝对保护原则
absolute responsibility 绝对责任
absolute right 绝对权(利)
absolute sovereignty 绝对主权
absolute title 绝对所有权
absolute transfer 无条件转让
absolute veto power 绝对否决权
absolutely definitive legal punishment 绝对确定法定刑
absolutely fatal trauma 绝对致命伤
absolutely indefinite legal punishment

绝对不确定法定刑
absolutely indeterminate statutory punishment 绝对不确定法定刑
absolutely mortal wound 绝对致命伤
absolve *vt.* 解除; 赦免; 宽恕
absolve sb. from guilt or blame 开脱罪责
absorbable offense 吸收犯
abstain *vi.* 放弃; 弃权(*from*)
abstain from pleading 放弃申辩权
abstain from replying 不答辩
abstain from voting 放弃表决权; 弃权
abstention from crime 避免犯罪
abstract *I n.* 摘要 *I a.* 抽象的
abstract act of law 无因法律行为
abstract action 无因行为
abstract concurrence of several offenses 抽象数罪并发
abstract contract 无因契约
abstract form 抽象形式
abstract judicial review 抽象司法审查
abstract jurisprudence 纯粹法理学; 纯粹法学
abstract juristic act 无因法律行为
abstract negligence 抽象过失; 心不在焉的过失
abstract of record 案卷摘录; 案情摘要
abstract of title 产权说明书; 产权归属说明书
absurd theory 谬论
absurdity 谬论
abundant evidence 充足的证据
abuse *vt. & n.* 滥用
abuse a privilege 滥用特权
abuse one's authority 滥用权力
abuse one's official competence 滥用职权
abuse one's official position 滥用职权
abuse one's power 滥用权力; 滥用职权
abuse one's rights 滥用权利
abuse power for personal gain 以权谋私
abuse the administrative power 滥用行政权力
abuse the confidence 滥用信任
abuse the enforcement procedure 滥用执法程序
abuse the immunity 滥用豁免权

abuse the intellectual property 滥用知识产权
abuse the justice 滥用司法
abuse the law 滥用法律
abuse the legal process 滥用法律程序
abuse the litigious proceedings 滥用诉讼程序
abuse the office 滥用职权
abuse the patent right 滥用专利权
academic degrees regulation 学位条例
accept *vt.* 1. 接受; 受理 2. 承认; 认可 3. 承兑(票据等)
accept a bankruptcy application 受理破产申请
accept a bribe 受贿
accept a case 受理案件
accept a claim 受理申诉
accept a complaint 受理控告; 受理控诉
accept a judgment 服从判决; 接受判决
accept an accusation 受理控告
accept an application for reconsideration 受理复议申请
accept bail 准予保释
accept bribes 接受贿赂
accept insurance 承保; 承担保险
accept liability for damage 承担损害赔偿
accept punishment 接受处罚
accept sb.'s bid 接受某人投标
accept the consequence 承担后果
acceptance 1. 接受 2. 承认; 认可 3. (票据等的)承兑
acceptance at complaint only 告诉才处理
acceptance by intervention 参加承兑
acceptance clause 接受条款
acceptance contract 承兑合同
acceptance credit 承兑信用证
acceptance fee 案件受理费
acceptance for honor 参加承兑
acceptance in blank 不记名承兑
acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptance liability 承兑责任
acceptance of bribes 受贿罪
acceptance qualified as to place 对付款地点有限的承兑

acceptance qualified as to time 对付款
 时间有限的承兑
accepted cheque 保付支票
accepted standard of civilisation 公认
 的文明标准
acceptee 被承兑人; 被接受人
accepting bank 承兑银行
acceptor for honor 参加承兑人
access to court 向法院申诉的权利
accessary 1. 〈美〉帮凶; 帮助犯; 同谋
 犯; 从犯 2. 附件
accessary offender 同谋犯
accession tax 财产所得税
accession to an estate 继承产业
accessions tax 财产增值税
accessorial criminal 从犯
accessory I n. 1. 帮凶; 帮助犯; 同谋
 犯 2. 附件 II a. 附属的; 附加的
accessory action 附带诉讼
accessory administrative measure 辅
 助行政措施
accessory after the event 事后从犯
accessory article 附属条款
accessory before the event 事前从犯
accessory charges 附加指控
accessory civil act in law 附属民事法
 律行为
accessory civil action 附带民事诉讼
accessory claim 附加权利要求; 附属性
 求偿
accessory clause 附加条款
accessory contract 从合同; 从契约; 附
 属合同
accessory contract 附属契约
accessory criminal law 附属刑法
accessory debt 从属债务
accessory debtor 从属债务人
accessory during the fact 在场从犯
accessory intervenor 无独立请求权的
 第三人
accessory law 附属法律
accessory obligation 附带义务; 附带债务
accessory on the scene 在场从犯
accessory on the spot 在场从犯
accessory provision 附属条款
accessory punishment 从刑; 附加刑
accessory punitive measure 辅助惩罚
 措施

accessory real right 从物权
accessory rights 从权利
accessory risk 附加险
accessory risk 意外保险
accessory trust 附带信托
accident 事故; 偶然事故; 意外事故;
 意外事件
accident at sea 海上事故
accident beyond control 不可抗力灾害
accident collision 意外碰撞
accident damage 意外事故损害
accident death 意外(事故)死亡
accident death insurance 意外死亡险
accident due to negligence 责任事故
accident insurance 意外事故保险; 意
 外险; 安全险
accident involving criminal liability
 刑事责任事故
**accident medical reimbursement insur-
 ance** 意外医药费保险
accident of damages at sea 海损事故
accident policy 意外险保单
accident risk 意外风险
accident victim 事故受害者
accidental criminal 非故意作案的刑事
 罪犯
accidental death 意外(事故)死亡
accidental death clause 意外死亡条款
accidental death insurance 意外死亡
 险
accidental force 不可抗力
accidental homicide 非故意杀人; 意外
 杀人; 误伤人命
accidental injury 意外伤害; 偶然伤
 害; 误伤
accidental injury insurance 意外伤害
 保险
accidental killing 意外杀人
accidental loss 意外损失
accidental omission 意外遗漏
accidental work injury 工伤事故
accommodate vt. 调停(争端等)
accommodate a dispute 调解争端
accommodation acceptor 贷款承兑人
accommodation bill 担保借据
accommodation kite 空头支票
accommodator 和解人; 贷款人
accomplice 帮凶; 帮助犯; 从犯; 共

犯; 共同犯罪人; 伙同犯; 同案犯; 同谋犯
accomplice after the perpetration of a crime 事后共犯
accomplice as witness 作为证人的共犯
accomplice during the perpetration of a crime 事中共犯
accomplice in insurance fraud 保险诈骗的共犯
accomplice under duress 胁迫从犯
accomplish a crime 犯罪
accomplished fact 既成事实
accomplished offense 既遂(犯)罪
accomplished offender 既遂(罪)犯
accord 协定
accord magnanimous treatment (to sb.) 宽大处理
accord with legal procedure 符合法定程序
according to law 按照法律; 依法
according to legal procedure 按法律程序
according to principle of fairness 按公平合理原则
according to provision of law 依照法律规定
according to the custom 按照惯例
according to the fundamental principles laid down in the constitution 依照宪法规定的基本原则
according to the rule 按照规定
according to what is just and good 按良心和公平原则
accost vt. (妓女等)勾引, 拉客
account given by one party only 片面之词
account of bankruptcy 破产账
account of business 损益表
account of foreign currency deposit 外币存款帐户
account receivable insurance 应收帐款保险
accountability 责任; 会计责任
accountability in management 管理责任
accountability unit 责任单位
accountancy law 会计法
accountant in bankruptcy 破产核算员
accountant privilege 会计特权

accountants' comments 会计师意见书
accounting act 会计法
accounting check 会计审查
accounting checkup 会计审查
accounting control 会计监督
accounting disciplines 会计核算纪律
accounting ethics 会计道德
accounting evidence 会计证据
accounting firm 会计师事务所
accounting information 会计资料
accounting law 会计法
accounting laws and regulations 会计法规
accounting legislation 会计立法
accounting postulate 会计准则
accounting practice 会计惯例
accounting principle 会计原则
accounting principles generally accepted 公认会计原则
accounting procedure 会计程序
accounting report 会计报表
accounting standard 会计准则
Accounting standards for Business Enterprises (中)《企业会计准则》
accounting statements 会计报表
accounting supervision 会计监督
accounting system 会计制度
accredit vt. 委任
accredited agent 委任代表
accredited party 被信托人
accumulated cases 积案
accumulated ownership 累积所有权
accumulated proprietorship 累积所有权
accumulative evidence 累积证据
accumulative legacy 双重遗赠
accumulative offense 累罪
accumulative penalty 累积刑罚; 累加刑罚; 加重刑罚
accumulative sentence 累积判刑; 累计判决; 与前刑合并的判决
accusant 控告人; 原告
accusation 1. 控告; 起诉; 告发; 检举
 2. (被告发的)罪名
accusation evidence 检举证据
accusation letter box 检举箱
accusation unwarranted 无理控告; 妄告
accusatory instrument 控告(起诉)书

accusatory pleadings 控告(起诉)书
accusatory procedure 控告式诉讼程序; 弹劾式诉讼程序
accuse *vt.* 控告; 控诉; 告发; 告诉; 检举
accuse by mistake 误告
accuse sb. of a crime 控告某人犯罪; 指控某人犯罪
accuse sb. of fraud 指控某人犯有诈骗罪
accuse sb. of taking bribes 指控某人受贿
accused party 被诉方; 被告方
accused person 被告; 被控告人
accuser 指控人; 控告人; 控诉人; 告发人; 检举人; 原告
accusing evidence 有罪证据
acknowledge *vt.* 承认
acknowledge a claim 承认请求权
acknowledge a debt 承认债务
acknowledge a deed 承认证书
acknowledge a will 承认遗嘱
acknowledge one's guilt 认罪
acknowledge one's mistakes in public 当众认错
acknowledged rape 经被害人认定的强奸
acknowledgement money 承认保证金
acquaintance rape 强奸犯同被害人相识的强奸
acquiesce *vi.* 默认; 默许(*in*)
acquiescence 默认权利侵害
acquire *vt.* 取得
acquire by fraud 欺诈取得
acquire copyright 取得版权
acquire property right 取得财产权
acquired right 既得权(利)
acquirement of nationality 取得国籍
acquirer 让受人; 受让人
acquiring party 让受方; 受让方
acquisition of crime 犯罪获得物
acquisition of nationality by birth 因出生而取得国籍
acquisition of nationality by descent 因血缘而取得国籍
acquisition of nationality by naturalization 因入籍而取得国籍
acquisition of patent (right) 专利权的

获得
acquisition of territory 取得领土
acquisition of the right to a mark 取得商标权
acquisitive prescription 占有时效
acquit *vt.* 开释; 宣判…无罪
acquit sb. (of a crime) 判决某人无罪; 宣判某人无罪
acquit the accused 宣告被告无罪
acquittal in fact 依事实宣告无罪
acquittance 偿债收据
acquittance of a debt 免除债务
act *I n.* 1. 法令; 条例 2. 行为 *I vi.* 行动; 做事
act against 违背; 违反
act against restraint of competition 反限制竞争法
act against such persons as to make bankrupt 〈英〉破产条例
act arbitrarily 独断独行
act as a commission agent 代销
act as agent 代理
act as an assessor 陪审
act as an intermediary 调停
act as proxy 代理
act as sales agent 代销
act at one's discretion on a matter 酌情处理
act causing slight harm 引起轻微伤害行为
act for international development 国际发展条例
act for tort 侵权法
act in excess of authority 越权行为
act in law 法律行为
act in pais 法院外行为
act in violation of regulations 违章行为
act in violation of the stipulations 违反规定行为
act of a party 当事人行为
act of a person of unsound mind 精神不健全人行为
act of a third person 第三者行为
act of accepting bribes 收受贿赂行为
act of agency 代理行为
act of aggression 侵略行为
act of appropriation 据为己有的行为